

Quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra ? **Quamdiu**

etiam furor iste tuus nos *eludet*ⁱ ? **Quem** ad finem sese *effrenata*ⁱⁱ *jactabit*ⁱⁱⁱ *audacia* ? Nihilne te nocturnum praesidium Palatii, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus^{iv}, nihil horum ora vultusque moverunt ? Patere tua consilia non sentis ? *Constrictam*^v jam horum omnium scientia teneri conjurationem tuam non vides ? [Quid proxima,] [quid superiore nocte egeris,] [ubi fueris,] [quos convocaveris,] [quid consilii ceperis,] **quem** nostrum ignorare arbitraris ? O tempora, o mores !

Senatus haec intellegit. Consul videt : hic tamen vivit. Vivit ? Immo vero etiam in senatum venit, fit publici consilii particeps, *notat et designat*^{vi} oculis ad caedem unumquemque nostrum. Nos autem, fortes viri, satis facere rei publicae videmur, si istius furorem et tela vitamus. Ad mortem te, Catilina, duci jussu consulis jam pridem oportebat, in te conferri pestem, quam tu in nos omnes jamdiu machinaris...

Marcus Tullius Cicero, *In Catilinam oratio prima*, 1

Jusques à quand abuseras-tu, Catilina, de notre patience ? **Combien de temps**

encore cette détestable fureur qui est la tienne nous *évitera*-t-elle ? **Jusqu'où** *ton audace effrénée s'emballera*-t-elle ? En rien la garnison de nuit du Palatin, en rien les vigiles de la ville, en rien la crainte du peuple, en rien le concours de tous les bons citoyens, en rien ce lieu très bien défendu pour réunir le sénat, en rien les visages regards indignés de ceux-ci, ne t'ont-ils ébranlé ? Tu ne sens pas que tes projets sont découverts ? Tu ne vois pas que ta conjuration est tenue déjà *enchaînée* par la connaissance de tous ceux-ci ? [Ce que tu as fait la nuit dernière] [et celle qui l'a précédée,] [où tu as été,] [qui tu as convoqué,] [quelle résolution tu as prise,] lequel d'entre nous penses-tu qu'il l'ignore ? Ô temps, ô mœurs !

Le Sénat connaît cela, le consul le voit : pourtant il vit ici. Il vit ? Mieux que cela il vient au sénat, il participe au conseil public, *il note et désigne* des yeux pour le meurtre chacun d'entre nous. Quant à nous, hommes courageux, nous croyons faire assez pour la république, si nous évitons la fureur et les traits de celui-là. Il fallait que toi, Catilina, depuis longtemps tu sois conduit à la mort sur ordre du consul, que sur toi soit reportée la peste, que toi tu trames contre nous tous depuis longtemps...

Cicéron, *Premier discours contre Catilina*, 1

ⁱ eludo, is, ere, ludi, lusum = esquiver (terme utilisé par les gladiateurs)

ⁱⁱ effrenatus, a, um = effréné, mot à mot qui est un frein (terme utilisé pour les chevaux de course)

ⁱⁱⁱ jacto, as, are, avi, atum = s'emballer (comme un cheval de course)

^{iv} il s'agit du temple de Jupiter Stator (Cicéron l'avait préféré à la Curie, car il était situé au pied du Palatin où stationnaient les troupes)

^v constrictam : participe parfait de constringo (= lier étroitement, enchaîner), terme emprunté à la guerre ou à la chasse

^{vi} notat et designat : il marque et sélectionne (expression empruntée au métier des bouchers qui marquent, dans un troupeau, les bêtes destinées à l'abattoir.)